叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 天空的卖家(seller Of The Sky) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天空的卖家(Seller of the Sky)

['selər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
SELLER OF THE SKY
卖方 的 这 天空

天空的贩卖者

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
BY DAVE DRYFOOS
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

[noʊ][wʌn] [tʊk] [oʊld] [ɑːrtʃ] ['sɪriəsli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]
No one took Old Arch seriously ; he was just an
不 一 采取 老的 拱 严重地 ; 他 曾是 只是 一个

没人把老阿奇当回事；他只是个.....

['eɪnʃənt] , ['broʊkən] - [daʊn] ['wɑːndərər] [huː] [went] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ]
ancient , broken - down wanderer who went about seeking
古老的 , 破碎的 - 向下 流浪者 WHO 去 关于 寻求

一位年迈体衰的流浪者四处寻找

[ɑːmz][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
alms and spreading tales of the great Outside .
施舍 和 传播 故事 的 这 伟大的 外部 .

施舍和传播关于外面世界的伟大故事。

[bʌt; bət]
But
但

但

['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [wen]
sometimes children are curious and believing when
有时 孩子们 是 好奇的 和 相信 什么时候

有时孩子充满好奇心，并且相信.....

[ə'dʌlts] [ɑːr; ər]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] . . . .
adults are cynical and doubting . . . .
成年人 是 愤世嫉俗 和 怀疑 . . . .

成年人往往愤世嫉俗、疑心重重.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðer; ðər][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [tʌtʃt] , [ðə; ði] - , ['gɑːdz] [pʊr] .

There	have	always	been	the	touched	,	the	blessés	,	God's	poor	.
那里	有	总是	到过	这	感动	,	这	-	,	神的	贫穷的	.

世上总有受恩惠的人，有蒙福的人，有上帝的穷人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz][oʊld] [ɑːrtʃ] .

Such	a	one	was	Old	Arch	.
这样的	一个	一	曾是	老的	拱	.

老拱门就是这样一个例子。

['ɑːrtʃər] [dʒeɪks] , [ðə; ði]['wɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

Archer	Jakes	,	the	Wanderer	of	the	Plains	.
射手	杰克斯	,	这	流浪者	的	这	平原	.

草原上的流浪者，弓箭手杰克斯。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] - [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] - [æz; əz][ə; eɪ]

They	say	he	was	born	on	Earth	in	3042	and	taken	to	Mazzeppa	as	a
他们	说	他	曾是	出生	在	地球	在	-	和	已采取	到	-	作为	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

据说他于公元 3042 年出生于地球，幼年时被带到了马泽帕。

[ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] ['paɪlətɪdʒ][ænd; ənd]['maɪnɪŋ] .

That	he	learned	pilotage	and	mining	.
那	他	学习	引航	和	矿业	.

他学习了引航和采矿。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪndʒərd][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn][ɑːn] - [ɪn] - [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

But	that	he	was	injured	in	a	cave	-	in	on	Hurretni	in	3068	or	thereabouts	,
但	那	他	曾是	受伤	在	一个	洞穴	-	在	在	-	在	-	或者	大约	,

但他在公元3068年左右在胡雷特尼岛的一次塌方事故中受伤。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][waɪf][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['æksɪdənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz]['teɪkən]

and	then	his	wife	died	in	a	landing	accident	and	his	child	was	taken
和	然后	他的	妻子	死亡	在	一个	降落	事故	和	他的	孩子	曾是	已采取

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'dɑːptɪd][baɪ]['piːp(ə)l][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd] .

from	him	and	adopted	by	people	he	never	could	find	.
从	他	和	已采用	经过	人们	他	绝不	可以	寻找	.

后来他的妻子在一次飞机事故中丧生，他的孩子被带走并被他始终未能找到的人收养。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr]['dɪstənt][ɪn][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə][biː; bi]['verɪfaɪd] [naʊ] .

Those	things	are	too	far	distant	in	time	and	space	to	be	verified	now	.
那些	事物	是	也	远的	遥远	在	时间	和	空间	到	是	已验证	现在	.

这些事情在时间和空间上都太过遥远，现在无法验证。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [baɪ] - ,

But	it	is	a	fact	that	by	4000	,
但	它	是	一个	事实	那	经过	-	,

但事实是，到公元前4000年，

[wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] - ['hæmər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn] [nuː] ['ɔʃˌkɔʃ] ,

when	my	grandfather	Hockington	Hammer	was	growing	up	in	New	Oshkosh	,
什么时候	我的	祖父	-	锤	曾是	生长	向上	在	新的	奥什科什	,

当我的祖父霍金顿·哈默在新奥什科什长大时，

[oʊld] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [doʊmd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] .

Old	**Arch**	**was**	**a**	**familiar**	**figure**	**in**	**all**	**the**	**Domed**	**Cities**	**of**	**the**	**Plains**	**.**
老的	拱	曾是	一个	熟悉的	数字	在	全部	这	圆顶	城市	的	这	平原	.

老阿奇是平原所有穹顶城市中一个家喻户晓的人物。

[hiː; hi] [lʊkt] ['eɪnʃənt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrmd] [bæk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tʌtʃt] [fɔːr; fər] [lʌk] ,

He	**looked**	**ancient**	**then**	**,**	**with**	**his**	**deformed**	**back**	**that**	**people**	**touched**	**for**	**luck**	**,**
他	看起来	古老的	然后	,	和	他的	变形	后退	那	人们	感动	为了	运气	,

他那时看起来很苍老，背部畸形，人们会摸他以求好运。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['kæstˌɔːf] ['kloʊðɪŋ] .

and	**his**	**wild**	**hair**	**and**	**beard**	**,**	**and**	**ragged**	**castoff**	**clothing**	**.**
和	他的	荒野	头发	和	胡须	,	和	破烂不堪	弃物	衣服	.

还有他蓬乱的头发和胡须，以及破烂的旧衣服。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [klɔːθ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][bed] ,

On	**his**	**back**	**he**	**carried**	**a**	**roll**	**of**	**cloth**	**he**	**called**	**his**	**bed**	**,**
在	他的	后退	他	携带	一个	卷	的	布	他	称为	他的	床	,

他背着一卷布，称之为床。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][noʊ][bed] ['eni] ['sɪti] [mæn][hæd; həd]['evər] [siːn] .

though	**it**	**looked**	**like**	**no**	**bed**	**any**	**City**	**man**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
尽管	它	看起来	喜欢	不	床	任何	城市	男人	有	曾经	已见	.

虽然它看起来像是任何一个城里男人都从未见过的床。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][stɑːf][ʌv; əv] [wʊd] ,

In	**his**	**right**	**hand**	**he**	**carried**	**a**	**staff**	**of**	**wood**	**,**
在	他的	正确的	手	他	携带	一个	职员	的	木头	,

他右手拿着一根木杖，

[ən'les] ['sʌmwʌn] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['plæstɪk][rɑːd][ɪn][ɪts]

unless	**someone**	**bought**	**it**	**from**	**him**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**plastic**	**rod**	**in**	**its**
除非	某人	买	它	从	他	和	给予	他	一个	塑料	杆	在	它是

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

除非有人从他那里买走了它，并用一根塑料棒代替了它。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][left][hiː; hi] ['kærid] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bɪli] [kæn; kən] ,

And	**in**	**his**	**left**	**he**	**carried**	**what**	**he**	**called**	**a**	**billy**	**can**	**,**
和	在	他的	左边	他	携带	什么	他	称为	一个	比利	能	,

他左边拿着一个他称之为"警用枪罐"的东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːd] [kən'teɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv]['waɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	**was**	**a**	**food**	**container**	**with**	**a**	**loop**	**of**	**wire**	**across**	**the**	**top**	**for**	**a**
哪个	曾是	一个	食物	容器	和	一个	环形	的	金属丝	穿过	这	顶部	为了	一个

['hænd(ə)l] ,

handle	**,**
处理	,

那是一个食品容器，顶部有一根金属丝环作为把手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['blækənd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]['faɪər] .

and	**the**	**bottom**	**blackened**	**by**	**what**	**he**	**said**	**was**	**fire**	**.**
和	这	底部	变黑	经过	什么	他	说	曾是	火	.

底部被他说是火烧焦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][noʊ]['faɪər] ['eni] ['sɪti] [mæn][hæd; həd]['evər] [siːn] .

It	**would**	**have**	**been**	**like**	**no**	**fire**	**any**	**City**	**man**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
它	会	有	到过	喜欢	不	火	任何	城市	男人	有	曾经	已见	.

这将是任何城里人都从未见过的火灾。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][kæn; kən] [wʊd] [bi:; bi] ['pɔɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪti] [mæn] .

Even	**the**	**water**	**in**	**the**	**can**	**would**	**be**	**poison**	**to**	**a**	**City**	**man**	**.**
甚至	这	水	在	这	能	会	是	毒	到	一个	城市	男人	.

即使是罐子里的水，对城里人来说也是毒药。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['erlɑ:k] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

When	**he**	**came**	**in**	**the**	**airlocks**	**the**	**guards**	**would**	**make**	**him**	**throw**	**it**	**away**	**.**
什么时候	他	来了	在	这	气闸	这	守卫	会	制作	他	扔	它	离开	.

当他进入气闸时，守卫会让他把它扔掉。

" [waɪ] [ðə; ði] [lɑ:k] ?

"	**Why**	**the**	**lock**	**?**
"	为什么	这	锁	?

为什么要锁?

" ['hi:d] [dɪ'mænd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪti] .

"	**he'd**	**demand**	**,**	**coming**	**into**	**a**	**City**	**.**
"	他会	要求	,	未来	进入	一个	城市	.

“他会这样要求，进入一座城市。”

" [waɪ] [ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['plæstɪk] ['bʌb(ə)l] ['oʊvər][ɔ:l][ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [gɑ:rdz] ?

"	**Why**	**the**	**lock**	**and**	**why**	**the**	**plastic**	**bubble**	**over**	**all**	**and**	**why**	**the**	**guards**	**?**
"	为什么	这	锁	和	为什么	这	塑料	气泡	超过	全部	和	为什么	这	守卫	?

“为什么要加锁？为什么要用塑料气泡罩住？为什么要加护栏？”

[ðeəz; ðəz][noʊ][pə'lu:ʃ(ə)n] .

There's	**no**	**pollution**	**.**
有	不	污染	.

这里没有污染。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə'laɪv] ?

Am	**I**	**not**	**alive**	**?**
是	我	不是	活	?

难道我不是活着的吗?

" [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hʌmp] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜ:rkjələr]['məuʃənz][æt; ət][ðə; ði][saɪdz]

"	**The**	**guards**	**would**	**touch**	**his**	**hump**	**and**	**make**	**circular**	**motions**	**at**	**the**	**sides**
"	这	守卫	会	触碰	他的	驼峰	和	制作	圆	运动	在	这	侧面

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [reɪz] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,

of	**their**	**heads**	**and**	**raise**	**their**	**eyebrows**	**as**	**if**	**to**	**say**	**,**
的	他们的	头部	和	增加	他们的	眉毛	作为	如果	到	说	,

“卫兵们会摸摸他的驼峰，在脑袋两侧画圈，扬起眉毛，仿佛在说，

" [jes] , [jʊə(r)] [ə'laɪv] .

"	**Yes**	**,**	**you're**	**alive**	**.**
"	是的	,	你是	活	.

“是的，你还活着。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t]['kreɪzi] ?

But	**are**	**you**	**not**	**crazy**	**?**
但	是	你	不是	疯狂的	?

你难道不是疯了吗?

" [stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [æd'mɪt][hɪm; ɪm] ,

"	**Still**	**they**	**would**	**admit**	**him**	**,**
"	仍然	他们	会	承认	他	,

“但他们还是会接纳他，

[ðə; ði]['oʊnli][ˌnɑːn'rezɪdənt][tuː; tə][wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][doʊmd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz][ænd; ənd]

the	only	nonresident	to	walk	between	the	Domed	Cities	of	the	Plains	and
这	仅有的	非居民	到	走	之间	这	圆顶	城市	的	这	平原	和

['entər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

enter	all	of	them	;
进入	全部	的	他们	;

唯一一位步行穿过平原穹顶城市并进入所有穹顶城市的非居民;

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][tuː; tə] [pæs] [ʌn'hɑːrmd] [θruː] [ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] [huː] [lɪvd] [ɪn]

the	only	man	to	pass	unharmed	through	the	camps	of	the	Outsiders	who	lived	in
这	仅有的	男人	到	经过	毫发无损	通过	这	营地	的	这	局外人	WHO	居住地	在

[ðə; ði]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði][pleɪnz][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt][ʌv; əv]

the	open	on	the	Plains	at	the	heart	of	the	North	American	Continent	of
这	打开	在	这	平原	在	这	心	的	这	北	美国人	大陆	的

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

他是唯一一个毫发无损地穿过居住在地球北美大陆中心平原上的外来者营地的人。

[ænd; ənd][oʊld][ɑːrtʃ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['hiːd] [nɑːk] [ɑːn]

And	Old	Arch	would	go	to	the	residence	buildings	and	he'd	knock	on
和	老的	拱	会	去	到	这	住宅	建筑物	和	他会	敲	在

['sʌmˌwənz] [dɔːr] — ['eni] [dɔːr] ,

someone's	door	—	any	door	,
某人的	门	—	任何	门	,

老阿奇会去居民楼，敲敲谁家的门——随便哪扇门都行。

['tʃoʊzn] [æt; ət]['rændəm] — [ænd; ənd]['hiːd] [seɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][duː][juː; jʊ]

chosen	at	random	—	and	he'd	say	,	"	Have	you	seen	the	sky	and	do	you
选定	在	随机的	—	和	他会	说	,	"	有	你	已见	这	天空	和	做	你

[noʊ] [its] [bluː] ?

know	it's	blue	?
知道	它是	蓝色的	?

随机挑选——他会说："你见过天空吗？你知道它是蓝色的吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ][felt][ðə; ði][sɔːft] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] ?

Have	you	felt	the	soft	kiss	of	the	breezes	?
有	你	毛毡	这	柔软的	吻	的	这	微风	?

你感受过微风的轻柔亲吻吗?

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [briːð] [freʃ] [er] .

I	can	show	you	where	to	breathe	fresh	air	.
我	能	展示	你	在哪里	到	呼吸	新鲜的	空气	.

我可以带你去哪里呼吸新鲜空气。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] , " [fjuː] !

"	Maybe	the	people	would	say	,	"	Phew	!
"	或许	这	人们	会	说	,	"	呼.....	!

"也许人们会说，'呼！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [smel] [laɪk][juː; jʊ] , [ðɪs] [freʃ] [er] ? " [ænd; ənd][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Does	it	smell	like	you	,	this	fresh	air	?	"	and	slam	the	door	in	his	face	.
做	它	闻	喜欢	你	,	这	新鲜的	空气	?	"	和	猛击	这	门	在	他的	脸	.

"这新鲜空气里有你的味道吗？"说完，她砰地一声把门甩在他脸上。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðeid] [seɪ] , " [kʌm] [ɑːn][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [oʊld][mæn] ,

Or	maybe	they'd	say	,	"	Come	on	around	to	the	back	,	Old	Man	,
或者	或许	他们会	说	,	"	来	在	大约	到	这	后退	,	老的	男人	,

或者他们会说："老头，到后面来吧。"

[ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	we'll	find	you	something	to	eat	.
和	出色地	寻找	你	某物	到	吃	.

我们会给你找点吃的。

" [ðen] [oʊld] [ɑːrtʃ] [wʊd] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɪli] [kæn; kən][ænd; ənd]

"	Then	Old	Arch	would	shoulder	his	bed	and	pick	up	his	billy	can	and
"	然后	老的	拱	会	肩膀	他的	床	和	挑选	向上	他的	比利	能	和

[hɪz; ɪz][stɑːf][ænd; ənd][wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][goʊ][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]

his	staff	and	walk	down	the	stairs	and	go	around	to	the	back	and
他的	职员	和	走	向下	这	楼梯	和	去	大约	到	这	后退	和

[wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .

walk	up	the	stairs	to	the	rear	door	.
走	向上	这	楼梯	到	这	后部	门	.

"然后老阿奇会扛起他的床，拿起他的水壶和拐杖，走下楼梯，绕到后面，再走上楼梯，来到后门。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] .

It	might	be	an	hour	before	he	appeared	there	—	it	might	be	two	.
它	可能	是	一个	小时	前	他	出现	那里	—	它	可能	是	二	.

他可能要过一个小时才会出现，也可能要过两个小时。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [æsk] , " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

When	he	did	,	the	people	would	ask	,	"	Why	didn't	you	say	something	?
什么时候	他	做过	,	这	人们	会	问	,	"	为什么	没有	你	说	某物	?

当他这么做时，人们会问："你为什么不说点什么呢？"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] !

You	should	have	known	they	wouldn't	let	you	in	the	elevator	!
你	应该	有	已知	他们	不会	让	你	在	这	电梯	!

你应该早就知道他们不会让你进电梯的！

[ænd; ənd] ['twenti] [flaits] [daʊn] [ænd; ənd] ['twenti] [flaits] [ʌp] [ə'gen] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

And	twenty	flights	down	and	twenty	flights	up	again	is	too	much	for	a	man
和	二十	航班	向下	和	二十	航班	向上	再次	是	也	很多	为了	一个	男人

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] .

of	your	years	.
的	你的	年	.

对像你这个年纪的人来说，下二十层楼再上二十层楼太累了。

" [ðen] , [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] .

"	Then	,	the	next	time	he	came	they	would	do	the	same	thing	again	.
"	然后	,	这	下一个	时间	他	来了	他们	会	做	这	相同的	事物	再次	.

"然后，他下次来的时候，他们又会做同样的事情。"

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl][ðə; ði] [pɪlz] [ænd; ənd]['poʊʃənz][ænd; ənd] [ʃɑːts] ,

In	the	kitchen	he	would	refuse	all	the	pills	and	potions	and	shots	,
在	这	厨房	他	会	拒绝	全部	这	药片	和	魔药	和	镜头	,

在厨房里，他会拒绝所有的药丸、药水和针剂。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['bʌlki] [fuːdz] .

and	insist	on	bulky	foods	.
和	坚持	在	笨重	食物	.

并且坚持要体积较大的食物。

[ðiːz] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['niːtli] ,

These	he	would	eat	neatly	,
这些	他	会	吃	整齐地	,

他会把这些东西吃得干干净净。

['hoʊldɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz]

holding	aside	the	long	white	hair	around	his	mouth	and	brushing	the	crumbs
保持	旁边	这	长的	白色的	头发	大约	他的	嘴	和	刷牙	这	面包屑

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] .

from	it	often	.
从	它	经常	.

他拨开嘴边长长的白发，经常拂去上面的面包屑。

[wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [iːt] [raɪt] [ə'weɪ] [wʊd] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['blækənd] ['bɪli] [kæn; kən] .

What	he	couldn't	eat	right	away	would	go	into	his	blackened	billy	can	.
什么	他	不能	吃	正确的	离开	会	去	进入	他的	变黑	比利	能	.

他吃不完的东西就会装进他那烧黑的桶里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd]

The	children	would	come	before	he	finished	—	those	of	the	household	,	and
这	孩子们	会	来	前	他	完成的	—	那些	的	这	家庭	,	和

['neɪbər] [kɪdz] [tuː] .

neighbor	kids	too	.
邻居	孩子们	也	.

孩子们会在他完成之前就过来——家里的孩子，还有邻居家的孩子。

[fɜːrst] [ðeid] [stænd] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

First	they'd	stand	shyly	and	watch	him	from	a	doorway	.
第一的	他们会	站立	害羞地	和	手表	他	从	一个	门口	.

起初，他们会羞涩地站在门口看着他。

[ðen] [ðeid] [pres] ['kloʊzər] .

Then	they'd	press	closer	.
然后	他们会	按	更近	.

然后他们会靠得更近。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɑːt] [θruː] [ðeid] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] .

By	the	time	he	got	through	they'd	be	fighting	to	sit	on	his	lap	.
经过	这	时间	他	得到	通过	他们会	是	斗争	到	坐	在	他的	膝	.

等他讲完这些，他们就会争着要坐在他的腿上。

[ðə; ði] ['wɪnər] [wʊd] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [ðer; ðər] ['praʊdli] .

The	winner	would	climb	up	and	sit	there	proudly	.
这	优胜者	会	爬	向上	和	坐	那里	自豪地	.

获胜者会爬上去，骄傲地坐在那里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːzəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] ['hædnt] [lɔːst] [mʌtʃ] ,

One	of	the	losers	,	trying	to	prove	he	hadn't	lost	much	,
一	的	这	失败者	,	尝试	到	证明	他	之前没有	丢失的	很多	,

其中一位失败者，试图证明自己并没有损失太多，

[maɪt] ['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [seɪ] , " [wɒts] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [stɪŋk] , [oʊld] [mæn] ?

might	wrinkle	up	his	nose	and	say	,	"	What's	that	awful	stink	,	Old	Man	?
可能	皱纹	向上	他的	鼻子	和	说	,	"	是什么	那	可怕	臭	,	老的	男人	?

他可能会皱起鼻子说："老头，这是什么难闻的气味？"

" [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] [wʊd] ['ænsər] ['maɪldli] , " [its] ['oʊnli] [wʊd] [smoʊk] , [sʌn] .

"	And	Arch	would	answer	mildly	,	"	It's	only	wood	smoke	,	son	.
"	和	拱	会	回答	轻微地	,	"	它是	仅有的	木头	抽烟	,	儿子	.

"而阿奇会温和地回答说：'这只是木头燃烧产生的烟，孩子。'"

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [æsk] , " [wɒts] [wʊd] , [pliːz] ?

"	Then	the	children	would	ask	,	"	What's	wood	,	please	?
"	然后	这	孩子们	会	问	,	"	是什么	木头	,	请	?

"然后孩子们会问：'什么是木头？'"

[ænd; ənd] [wɒts] [smoʊk] ?
And **what's** **smoke** **?**
和 是什么 抽烟 ?

烟雾是什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] .
" **And** **he** **would** **tell** **them** **.**
" 和 他 会 告诉 他们 .

他会告诉他们。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ;
He **would** **tell** **of** **the** **wind** **and** **the** **rain** **and** **the** **snow** **;**
他 会 告诉 的 这 风 和 这 雨 和 这 雪 ;

他会讲述风、雨和雪;

[ʌv; əv][ðə; ði]['kætələu] [həːdz] [ðæt] [rəumd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə]
of **the** **cattalo** **herds** **that** **roamed** **to** **the** **west** **and** **the** **cities** **that** **lay** **to**
的 这 卡塔洛 畜群 那 漫游 到 这 西方 和 这 城市 那 躺 到
[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] [siːn] .
the **east** **and** **the** **stars** **and** **the** **Moon** **that** **they** **never** **had** **seen** **.**
这 东方 和 这 明星 和 这 月亮 那 他们 绝不 有 已见 .

向西漫游的牛群，向东延伸的城市，以及他们从未见过的星辰和月亮。

[hiː; hi] [wʊd] [kleɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['fɔrists] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['triːləs]
He **would** **claim** **to** **have** **been** **in** **the** **endless** **forests** **and** **on** **the** **treeless**
他 会 宣称 到 有 到过 在 这 无尽的 森林 和 在 这 无树
[pleɪnz][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði][sɔːlt]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃwɔːtər]
plains **and** **to** **have** **tasted** **the** **salt** **ocean** **and** **drunk** **of** **the** **freshwater**
平原 和 到 有 尝过 这 盐 海洋 和 醉 的 这 淡水
[leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .
lakes **and** **rivers** **.**
湖泊 和 河流 .

他会声称自己曾到过无垠的森林和光秃秃的平原，尝过咸涩的海洋，喝过淡水湖泊和河流。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪn][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['eldəz] ,
The **children** **would** **have** **heard** **,** **in** **their** **lessons** **and** **from** **their** **elders** **,**
这 孩子们 会 有 听到 , 在 他们的 课程 和 从 他们的 长者 ,

孩子们会在课堂上和长辈的谈话中听到:

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
enough **to** **know** **what** **he** **was** **talking** **about** **.**
足够的 到 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

足以明白他在说什么。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes **they** **would** **tire** **of** **it** **,**
有时 他们 会 胎 的 它 ,

有时他们会感到厌倦,

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [p'lænɪts][ænd; ənd][ðer; ðər][fɑːr] - [ɔːf] [sʌnz] .
and **ask** **him** **to** **tell** **of** **the** **distant** **planets** **and** **their** **far** **-** **off** **suns** **.**
和 问 他 到 告诉 的 这 遥远 行星 和 他们的 远的 - 离开 太阳 .

请他讲述遥远的行星和它们遥远的恒星的故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] .
But **this** **he** **would** **not** **do** **.**
但 这 他 会 不是 做 .

但他不会这么做。

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hɪr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " ['hiːd] [seɪ] .
" **You** **already** **hear** **too** **much** **about** **them** **,** **"** **he'd** **say** **.**
" 你 已经 听到 也 很多 关于 他们 , " 他会 说 .

"你已经听过太多关于他们的事了,"他会说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɜːrθ] .
" I want you to know Earth .
" 我 想 你 到 知道 地球 .

我想让你了解地球。

[jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] .
Your own country .
你的 自己的 国家 .

你自己的国家。

[ðə; ði][wʌn]['plænɪt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['plæstɪk] - ['kʌvərd] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] ,
The one planet on which these plastic - covered cities are unnecessary ,
这 一 行星 在 哪个 这些 塑料 - 涵盖 城市 是 不必要 ,

唯独在这个星球上，这些被塑料覆盖的城市是不必要的。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən]['æktʃuəli][goʊ][aʊt][ænd; ənd][roʊl][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
where you can actually go out and roll on the grass .
在哪里 你 能 实际上 去 出去 和 卷 在 这 草 .

在那里，你真的可以出去在草地上打滚。

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [æsk] , " [wɒts] [græs] ?
" Then the children might ask , " What's grass ?
" 然后 这 孩子们 可能 问 , " 是什么 草 ?

"然后孩子们可能会问，'什么是草？'

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [wʊd] ['pɔɪntɪdli] [seɪ] , " [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] , [oʊld][mæn] ?
" But their fathers would pointedly say , " What about the radioactivity , Old Man ?
"
"
"

但他们的父亲会尖锐地问道："老头，放射性物质怎么办？"

" [aɪm][ə'laɪv] , " ['hiːd][rɪ'plaɪ] .
" I'm alive , " he'd reply .
" 我是 活 , " 他会 回复 .

"我还活着，"他会回答。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][aʊt][ðer; ðər] .
" There's no radioactivity out there .
" 有 不 放射性 出去 那里 .

"那里没有放射性物质。"

" [bʌt; bət] [ðeid] [seɪ] , " [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ʃʊr] ?
" But they'd say , " How can we be sure ?
" 但 他们会 说 , " 如何 能 我们 是 当然 ?

但他们会说："我们怎么能确定呢？"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [səˌseptə'bɪləti] .
There are individual differences of susceptibility .
那里 是 个人 差异 的 易感性 .

个体对疾病的易感性存在差异。

['prɑːbəbli][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'hɜːrt][baɪ]['doʊsɪdʒɪz][ðæt] [wʊd] [kɪl] ['eni]['nɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
Probably you are unhurt by dosages that would kill any normal person .
大概 你 是 毫发无损 经过 剂量 那 会 杀 任何 普通的 人 .

可能你服用的剂量足以致命，但对正常人来说却毫无影响。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [wʊd] [seɪ] , " [iːt] [sʌm; səm] [mɔːr] , [oʊld][mæn] .
" And the mothers would say , " Eat some more , Old Man .
" 和 这 母亲们 会 说 , " 吃 一些 更多的 , 老的 男人 .

"母亲们会说，'老头，再吃点吧。'

[iːt] — [ænd; ənd][goʊ] .

Eat	—	and	go	.
吃	一	和	去	.

吃完就走。

[brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['beɪbiːz] [driːmz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][dəunt][traɪ][tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd]

Bring	our	babies	dreams	,	if	you	like	,	but	don't	try	to	tempt	them	Outside
带来	我们的	婴儿	梦境	, 如果	你	喜欢	,	但	不	尝试	到	诱惑	他们	外部	

.

:

.

如果你愿意，就给我们的孩子们带来梦想，但不要试图引诱他们走向外面的世界。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌreɪdioʊ'æktɪv][ðer; ðər] ,

Even	if	it	isn't	radioactive	there	,
甚至	如果	它	不是	放射性	那里	,

即使那里没有放射性，

[juːv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][gets][hɑːt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ['fɪrsli]

you've	admitted	it	gets	hot	and	it	gets	cold	and	the	wind	blows	fiercely
你已经	承认	它	获得	热的	和	它	获得	寒冷的	和	这	风	打击	激烈地

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

你已经承认，天气时而炎热，时而寒冷，而且风刮得很大。

['aʊər; ɑːr]['beɪbiːz][wɜːr; wər][bɔːrn]['ʌndər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd]['ʌndər] ['ʃeltər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] ,

Our	babies	were	born	under	shelter	,	and	under	shelter	they	must	stay	,
我们的	婴儿	是	出生	在下面	庇护所	,	和	在下面	庇护所	他们	必须	停留	,

我们的孩子出生在庇护所里，也必须留在庇护所里。

[laɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

like	us	and	our	parents	before	us	.
喜欢	我们	和	我们的	父母	前	我们	.

就像我们和我们的父母一样。

" [soʊ][oʊld] [ɑːrtʃ] [wʊd] [brʌʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wʌn][læst][taɪm][ænd; ənd] ['meɪbi] [pʊt][ɑːn][æn; ən]

"	So	Old	Arch	would	brush	off	his	whiskers	one	last	time	and	maybe	put	on	an
"	所以	老的	拱	会	刷子	离开	他的	胡须	一	最后的	时间	和	或许	放	在	一个

[oʊld] [ʃɜːrt] [ðə; ði]['fɑːðər] [dʌg] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

old	shirt	the	father	dug	up	for	him	and	then	go	out	the	back	way	.
老的	衬衫	这	父亲	挖	向上	为了	他	和	然后	去	出去	这	后退	方式	.

“于是老阿奇最后一次掸了掸胡须，也许穿上父亲为他翻出来的一件旧衬衫，然后从后门出去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ,

In	spite	of	what	might	have	been	said	,
在	尽管如此	的	什么	可能	有	到过	说	,

尽管有人说过那样的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['twenti] [flaits] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

he	would	have	to	walk	the	twenty	flights	down	to	the	ground	because
他	会	有	到	走	这	二十	航班	向下	到	这	地面	因为

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [wer]

he	wouldn't	be	invited	to	walk	through	the	apartment	to	the	front	hall	where
他	不会	是	受邀	到	走	通过	这	公寓	到	这	正面	大厅	在哪里

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] .

the	elevator	was	.
这	电梯	曾是	.

他必须步行二十层楼下到地面，因为他不会被邀请穿过公寓走到有电梯的前厅。

['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['hɑ:st(ə)l] [wen] [hi:; hi][spoʊk][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Sometimes	**people**	**were**	**hostile**	**when**	**he**	**spoke**	**to**	**their**	**children**	**,**	**and**	**they**
有时	人们	是	敌对的	什么时候	他	辐	到	他们的	孩子们	,	和	他们

[wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] .

would	**have**	**him**	**arrested**	**.**
会	有	他	被捕	.

有时当他与孩子们交谈时，人们会表现出敌意，甚至会报警逮捕他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [beɪðd] [ænd; ənd] ['bɑ:bə] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɔ:l] [nu:]

He	**was**	**then**	**bathed**	**and**	**barbered**	**in**	**the**	**jail**	**,**	**and**	**was**	**given**	**all**	**new**
他	曾是	然后	洗澡	和	理发师	在	这	监狱	,	和	曾是	给定	全部	新的

[kloʊðz] .

clothes	**.**
衣服	.

随后他在监狱里洗澡、理发，并被赠予了全新的衣服。

[bʌt; bət] [ðeid] ['ɔ:lweɪz][bɜ:rn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]['hi:d][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

But	**they'd**	**always**	**burn**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**he'd**	**have**	**trouble**	**getting**	**a**	**new**	**one**	**.**
但	他们会	总是	烧伤	他的	床	,	和	他会	有	麻烦	获得	一个	新的	一	.

但他们总是会烧掉他的床，他很难再买到新的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʒeilə] [maɪt] ['kʌvət][ðə; ði] ['pɑ:kɪtnaɪf] [hi:; hi] ['kærid] , [ɔ:r] [teɪk] [ə'weɪ]

And	**sometimes**	**a**	**jailor**	**might**	**covet**	**the**	**pocketknife**	**he**	**carried**	**,**	**or**	**take**	**away**
和	有时	一个	狱卒	可能	贪图	这	折叠刀	他	携带	,	或者	拿	离开

[hɪz; ɪz] ['bɪli] [kæn; kən] .

his	**billy**	**can**	**.**
他的	比利	能	.

有时狱卒可能会觊觎他随身携带的小刀，或者没收他的水壶。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][dʒeɪl] [ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn] ['wɪntər] ,

On	**the**	**whole**	**I**	**think**	**he**	**preferred**	**not**	**to**	**go**	**to**	**jail**	**except**	**perhaps**	**in**	**winter**	**,**
在	这	所有的	我	思考	他	首选	不是	到	去	到	监狱	除了	也许	在	冬天	,

总的来说，我认为他宁愿不去坐牢，也许冬天除外。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .

when	**it**	**was**	**cold**	**outside**	**the**	**City**	**.**
什么时候	它	曾是	寒冷的	外部	这	城市	.

城外天气寒冷的时候。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ðoʊz] ['redi] [tu:; tə][tɔ:k][ʌv; əv][ə'sailəmz] ,

There	**were**	**always**	**those**	**ready**	**to**	**talk**	**of**	**asylums**	**,**
那里	是	总是	那些	准备好	到	讲话	的	精神病院	,

总有人喜欢谈论精神病院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ə'weɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .

and	**the**	**need**	**to**	**put**	**him**	**away**	**for**	**his**	**own**	**good**	**.**
和	这	需要	到	放	他	离开	为了	他的	自己的	好的	.

为了他好，必须把他关起来。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wer] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] , [soʊ][hi:; hi] ['wɔznt] ['ri:əli]

But	**nobody**	**was**	**sure**	**where**	**his**	**legal**	**residence**	**was**	**,**	**so**	**he**	**wasn't**	**really**
但	无人	曾是	当然	在哪里	他的	合法的	住宅	曾是	,	所以	他	不是	真的

['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [ˌhɑ:spɪtələ'zeɪʃn] .

eligible	**for**	**public**	**hospitalization**	**.**
有资格的	为了	民众	住院治疗	.

但没有人确定他的法定居住地在哪里，所以他实际上没有资格享受公立医院的治疗。

[hi:; hi] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

He	**kept**	**to**	**his**	**rounds**	**.**
他	保留	到	他的	回合	.

他坚持巡逻。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ri'membəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɪtʃɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [ɑːrtʃ] .

My	grandfather	remembers	standing	in	his	mother's	kitchen	listening	to	Old	Arch	.
我的	祖父	记得	常设	在	他的	母亲的	厨房	聆听	到	老的	拱	.

我的祖父记得小时候站在母亲的厨房里听老阿奇唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['miːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] ['breðrən] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld][ɪg'zæktli] [wʌt]

It	was	like	meeting	one	of	Joseph's	brethren	and	being	told	exactly	what
它	曾是	喜欢	会议	一	的	约瑟的	弟兄们	和	存在	讲述	确切地	什么

[ðə; ði][koʊt] [lʊkt] [laɪk] .

the	coat	looked	like	.
这	外套	看起来	喜欢	.

这就像遇到了约瑟的兄弟，并被告知那件外衣的确切样子一样。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] ,

Something	exciting	out	of	a	dream	from	the	remote	past	,
某物	激动人心	出去	的	一个	梦	从	这	偏僻的	过去的	,

来自遥远过去的梦境中令人兴奋的事情，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ɑːn][ðem; ðəm] [ðoʊz] [braɪt] [mɔɪst] ['daiəmənds] [ɑːrtʃ] [dɪ'skraɪbd]

when	all	the	worlds	had	on	them	those	bright	moist	diamonds	Arch	described
什么时候	全部	这	世界	有	在	他们	那些	明亮的	潮湿	钻石	拱	描述

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .

as	morning	dew	.
作为	早晨	露	.

当所有世界都闪耀着阿奇所说的晨露时，那些明亮湿润的钻石便显现出来了。

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]

My	grandfather	wanted	to	see	the	morning	dew	,	though	he	knew	better	than
我的	祖父	通缉	到	看	这	早晨	露	,	尽管	他	知道	更好的	比

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

to	say	so	.
到	说	所以	.

我的祖父想看看晨露，但他知道最好不要说出口。

[oʊld] [ɑːrtʃ] [ˌʌndər'stʊd] .

Old	Arch	understood	.
老的	拱	理解	.

老阿奇明白了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	tried	to	make	the	thing	possible	.
他	尝试	到	制作	这	事物	可能的	.

他努力使这件事成为可能。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dʒʌst]

But	an	opportunity	to	see	the	morning	dew	was	something	he	just
但	一个	机会	到	看	这	早晨	露	曾是	某物	他	只是

['kudnt] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

couldn't	give	to	my	grandfather	or	anybody	else	.
不能	给	到	我的	祖父	或者	任何人	别的	.

但是，他却无法让我的祖父或任何人有机会看到清晨的露水。

[soʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

So	he	decided	to	sell	it	.
所以	他	决定	到	卖	它	.

所以他决定把它卖掉。

[hiː; hi] [pə'sweidid] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [lɪ'θɑːgrəfər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [stɑːk]

He	**persuaded**	**a**	**charitable**	**lithographer**	**to**	**make**	**him**	**a**	**batch**	**of**	**stock**
他	被说服	一个	慈善	石版印刷机	到	制作	他	一个	批	的	库存

[sə'tifikeits] .

certificates	**.**
证书	.

他劝说一位好心的印刷商为他制作一批股票证书。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [ɔː'θentɪk] .

They	**looked**	**very**	**authentic**	**.**
他们	看起来	非常	真正的	.

它们看起来非常逼真。

[iːtʃ] [sed] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][wʌn] [ʃer] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

Each	**said**	**plainly**	**it**	**was**	**good**	**for**	**one**	**share**	**of**	**blue**	**sky**	**,**
每个	说	显然	它	曾是	好的	为了	一	分享	的	蓝色的	天空	,

他们都直言不讳地说，这对分享一片蓝天来说是件好事。

[ðoʊ] [ðə; ði][fæt][hæf] - [dreɪpt] ['wʊmən] [pɔː'treid] [ɪn] [θriː] ['kʌlɚz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [doʊmd]

though	**the**	**fat**	**half**	**-**	**draped**	**woman**	**portrayed**	**in**	**three**	**colors**	**stood**	**outside**	**a**	**Domed**
尽管	这	胖的	一半	-	垂坠的	女士	描绘	在	三	颜色	站立	外部	一个	圆顶

['sɪti] ['pɔɪntɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['dɪstənt]['rɪvər][wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪstɪd] [hɪlz] [bɪ'haɪnd]

City	**pointing**	**not**	**at**	**the**	**sky**	**but**	**at**	**a**	**distant**	**river**	**with**	**forested**	**hills**	**behind**
城市	指向	不是	在	这	天空	但	在	一个	遥远	河	和	森林	丘陵	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

虽然画中那个身着半遮半掩的胖女人是用三种颜色描绘的，她站在圆顶城市外，指的不是天空，而是远处的河流，河流背后是森林覆盖的山丘。

[ɑːrtʃ] [soʊld][hɪz; ɪz] [sə'tifikeits] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪf] [praɪs] ; [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] .

Arch	**sold**	**his**	**certificates**	**for**	**a**	**stiff**	**price**	**;**	**ten**	**dollars**	**apiece**	**.**
拱	卖	他的	证书	为了	一个	僵硬的	价格	;	十	美元	一块	.

阿奇以高价出售了他的证书，每张十美元。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['ferli] ['defɪnət]

He	**could**	**do**	**it**	**because**	**by**	**this**	**time**	**his**	**wanderings**	**followed**	**a**	**fairly**	**definite**
他	可以	做	它	因为	经过	这	时间	他的	漫游	随后	一个	相当	定

[ruːt] .

route	**.**
路线	.

他之所以能做到这一点，是因为到那时他的游历已经形成了一条相当明确的路线。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [heitid] [ɔːr] [fɪrd] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['prɪti] [wel]

The	**people**	**who**	**hated**	**or**	**feared**	**or**	**despised**	**him**	**were**	**pretty**	**well**
这	人们	WHO	憎恨	或者	害怕	或者	被鄙视的	他	是	漂亮的	出色地

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

eliminated	**from**	**it**	**,**
已淘汰	从	它	,

那些憎恨他、惧怕他或鄙视他的人，基本上都被排除在外了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːlz][wɜːr; wər][æt; ət][ə'pɑːrtmənts] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn]

and	**most**	**of**	**his**	**calls**	**were**	**at**	**apartments**	**where**	**he**	**was**	**known**
和	最多	的	他的	呼叫	是	在	公寓	在哪里	他	曾是	已知

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**expected**	**and**	**even**	**respected**	**a**	**little**	**.**
和	预期的	和	甚至	受人尊敬	一个	小的	.

而且他大部分的来访地点都是他认识、受人期待甚至略受尊重的公寓。

[maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ɔːr]['ræðər] , [maɪ] [greɪt] -

My	grandfather's	was	one	of	these	—	or	rather	,	my	great	-
我的	祖父的	曾是	一	的	这些	—	或者	相当	,	我的	伟大的	-

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] .

grandfather's	.
祖父的	.

我祖父的就是其中之一——或者更确切地说，是我曾祖父的。

[wen] [ɑːrtʃ] [fɜːrst] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [sə'tifikeits] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

When	Arch	first	brought	his	stock	certificates	my	grandfather	was	a	little	fellow
什么时候	拱	第一的	带来	他的	库存	证书	我的	祖父	曾是	一个	小的	同伴

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hæm] ,

everybody	called	Ham	,
大家	称为	火腿	,

当阿奇第一次拿出他的股票证书时，我的祖父还是个个子矮小的人，大家都叫他哈姆。

['meɪbi] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

maybe	seven	years	old	.
或许	七	年	老的	.

大概七岁吧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [neɪmd] ['æni] [huː] [wʌz; wəz][faɪv] .

He	had	a	sister	named	Annie	who	was	five	.
他	有	一个	姐姐	命名	安妮	WHO	曾是	五	.

他有个妹妹叫安妮，五岁。

['hiːz] ['gɪv(ə)n][,em 'iː][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər]

He's	given	me	a	mental	picture	of	the	two	of	them	standing	close	together
他是	给定	我	一个	精神的	图片	的	这	二	的	他们	常设	关闭	一起

[fɔːr; fər] [,riːə'ʃʊrəns] ,

for	reassurance	,
为了	放心	,

他给我留下了一幅画面：他们俩紧紧地站在一起，互相安慰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['ʃaɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [iːt] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

and	from	an	open	doorway	shyly	watching	the	old	man	eat	and	listening
和	从	一个	打开	门口	害羞地	观看	这	老的	男人	吃	和	聆听

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɔːk] .

to	him	talk	.
到	他	讲话	.

她害羞地站在敞开的门口，看着老人吃饭，听他说话。

[wen] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [bɔːt] [ə; eɪ][ten]['dɑːlər] [stɑːk] [sər'tɪfɪkət] [ɪn][maɪ]

When	my	great	-	grandfather	bought	a	ten	dollar	stock	certificate	in	my
什么时候	我的	伟大的	-	祖父	买	一个	十	美元	库存	证书	在	我的

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [neɪm] ,

grandfather's	name	,
祖父的	姓名	,

当我的曾祖父以我祖父的名义购买了一张价值十美元的股票证书时，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [tʊk] [,aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

my	grandfather	took	it	as	a	promise	.
我的	祖父	采取	它	作为	一个	承诺	.

我祖父把它当作了承诺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['æni] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][oʊld] [ɑːrtʃ] [keɪm]

And	his	little	sister	Annie	was	so	jealous	that	the	next	time	Old	Arch	came
和	他的	小的	姐姐	安妮	曾是	所以	嫉妒的	那	这	下一个	时间	老的	拱	来了

[ə'raʊnd][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

around	my	great	-	grandfather	had	to	buy	a	share	for	her	.
大约	我的	伟大的	-	祖父	有	到	买	一个	分享	为了	她	.

他的妹妹安妮非常嫉妒，以至于下次老阿奇来的时候，我的曾祖父不得不给她买一份股份。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [twelv] , ['evri] ['wɪntər] [wen] [oʊld] [ɑːrtʃ]
As they grew to be nine , ten , eleven , twelve , every winter when Old Arch
作为 他们 生长 到 是 九 , 十 , 十一 , 十二 , 每一个 冬天 什么时候 老的 拱
[wʊd] [kʌm] [ə'raʊnd] ,
would come around ,
会 来 大约 ,

随着他们渐渐长大，九岁、十岁、十一岁、十二岁，每到冬天老拱门来临的时候，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['æni] [wʊd] [æsk] ,
my grandfather and his sister Annie would ask ,
我的 祖父 和 他的 姐姐 安妮 会 问 ,

我的祖父和他的妹妹安妮会问：

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] , [ɑːrtʃ] ?
" When are you going to take us to see the sky , Arch ?
" 什么时候 是 你 去 到 拿 我们 到 看 这 天空 , 拱 ?

"Arch，你什么时候带我们去看天空？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [wen] [jʊə(r)] ['oʊldər] .
" And he would say , " When you're older .
" 和 他 会 说 , " 什么时候 你是 老 .

"他会说，'等你长大些。

[wen] [jʊr; jər][foʊks] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
When your folks say you can go .
什么时候 你的 各位 说 你 能 去 .

等你父母允许你走的时候。

" [ænd; ənd] , " [wen] [its] ['sʌmər] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] [ðiːz] [oʊld] [boʊnz] .
" And , " When it's summer , and not too cold for these old bones .
" 和 , " 什么时候 它是 夏天 , 和 不是 也 寒冷的 为了 这些 老的 骨头 .

"而且，当夏天来临，天气不太冷，我的老骨头也受不了的时候。"

" [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [oʊld] [ɑːrtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn]
" But when my grandfather was fourteen he followed Old Arch out and down
" 但 什么时候 我的 祖父 曾是 十四 他 随后 老的 拱 出去 和 向下
[ðə; ði] [sterz] ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [kɔːl] ,
the stairs after the old man had paid his annual call ,
这 楼梯 后 这 老的 男人 有 有薪酬的 他的 年度的 称呼 ,

"但是，我祖父十四岁那年，老阿奇做完一年一度的例行探访后，他跟着老阿奇走出了楼梯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [tuː; tə][æsk] , " [ɑːrtʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['teɪkən]
and he stopped him on a landing to ask , " Arch , have you ever taken
和 他 停止 他 在 一个 降落 到 问 , " 拱 , 有 你 曾经 已采取
['eniwʌn] [ˌaʊt'saɪd] ? "
anyone Outside ? "
任何人 外部 ? "

他拦住阿奇，在楼梯平台上问道："阿奇，你有没有带人出去过？"

" [noʊ] , " [ɑːrtʃ] [sed] , ['saɪɪŋ] .
" No , " Arch said , sighing .
" 不 , " 拱 说 , 叹息 .

"不，"阿奇叹了口气说道。

" ['piːp(ə)l][wəʊnt][goʊ] . "
" People won't go . "
" 人们 惯于 去 . "

"人们不会去。"

" [aɪl] [goʊ] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , " [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [maɪ]['sɪstər] ['æni] .
" I'll go , " said my grandfather , " and so will my sister Annie .
" 患病的 去 , " 说 我的 祖父 , " 和 所以 将要 我的 姐姐 安妮 .

"我去，"我的祖父说，"我的妹妹安妮也去。"

" [ɑːrtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
" **Arch looked at him and put a hand on him and said ,**
" 拱 看起来 在 他 和 放 一个 手 在 他 和 说 ,

阿奇看着他，把手放在他身上说：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['eni] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] . "
" **I don't want to come between any boy and his parents . "**
" 我 不 想 到 来 之间 任何 男生 和 他的 父母 . "

“我不想介入任何男孩和他的父母之间。”

" [wel] , " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , " [juː; jʊ][soʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][skaɪ][fɔːr; fər] [iːtʃ]
" **Well , " said my grandfather , " you sold them a share of sky for each**
" 出色地 , " 说 我的 祖父 , " 你 卖 他们 一个 分享 的 天空 为了 每个
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
of us .
的 我们 .

“好吧，”我的祖父说，“你把天空的一部分卖给了他们，换取了我们每个人的一份。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
Do you really want us to have that , or do you just want to talk about
做 你 真的 想 我们 到 有 那 , 或者 做 你 只是 想 到 讲话 关于
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

你真的希望我们这么做，还是只是想谈谈这件事？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
" **Of course I want you to .**
" 的 课程 我 想 你 到 .

“我当然希望你这样做。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [bɔɪ] .
But I can't take you Outside , boy .
但 我 不能 拿 你 外部 , 男生 .

但我不能带你出去，孩子。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .
" **My grandfather was disgusted .**
" 我的 祖父 曾是 厌恶 .

我祖父对此感到厌恶。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [skaɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" **There isn't any sky , " he said sadly .**
" 那里 不是 任何 天空 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“这里没有天空，”他悲伤地说。

" [its] [ɔːl] [tɔːk] .
" **It's all talk .**
" 它是 全部 讲话 .

“全是空谈。”

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [wɜːr; wər][dʒʌst][fɔːr; fər] ['bɛgɪŋ] . "
The certificates were just for begging . "
这 证书 是 只是 为了 乞讨 . "

这些证书不过是用来乞讨的。

" [noʊ] , " [sed] [ɑːrtʃ] .
" **No , " said Arch .**
" 不 , " 说 拱 .

“不，”阿奇说道。

" [its] [nɑːt][ɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] .
" It's not all talk and I'm not a beggar .
" 它是 不是 全部 讲话 和 我是 不是 一个 乞丐 .

"我不是只会说空话，我也不是乞丐。"

[aɪm][ə; eɪ] [gaɪd] .
I'm a guide .
我是 一个 指导 .

我是导游。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [raɪt] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['wɪntər] ,
But it's hard to see the sky right now because it's winter ,
但 它是 难的 到 看 这 天空 正确的 现在 因为 它是 冬天 ,

但现在是冬天，很难看到天空。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [klaʊdz] [ɔːl]['oʊvər] . "
and there are clouds all over . "
和 那里 是 云 全部 超过 . "

到处都是乌云。

" [lets] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ðen] , " [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] ['stʌbərnli] .
" Let's see the clouds , then , " my grandfather said stubbornly .
" 我们来吧 看 这 云 , 然后 , " 我的 祖父 说 固执地 .

"那我们就去看云吧，"爷爷固执地说。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [klaʊd] .
" I've never seen a cloud .
" 我已经 绝不 已见 一个 云 .

我从未见过云。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .
" The old man sat down on the stairs to consider the matter .
" 这 老的 男人 卫星 向下 在 这 楼梯 到 考虑 这 事情 .

老人坐在台阶上思考这件事。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['perənts] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I can't do this thing to your parents , " he said at last .
" 我 不能 做 这 事物 到 你的 父母 , " 他 说 在 最后的 .

"我不能这样对待你的父母，"他最后说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] , " [maɪ] ['grænfɑːðər] [tʃɑːrdʒd]
" But you can do it to me and my sister , " my grandfather charged
" 但 你 能 做 它 到 我 和 我的 姐姐 , " 我的 祖父 带电
['waɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

"但是你们可以对我还有我的妹妹这样做！"我的祖父愤怒地吼道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
" You can come to the house year after year after year ,
" 你 能 来 到 这 房子 年 后 年 后 年 ,

"你可以年复一年地来这里，

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
and tell us about the sky and the wind and the moon and the
和 告诉 我们 关于 这 天空 和 这 风 和 这 月亮 和 这
[duː] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
dew and the grass and the sun .
露 和 这 草 和 这 太阳 .

请你告诉我们天空、风、月亮、露水、青草和太阳的故事。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	can	even	take	money	for	our	share	of	them	.
你	能	甚至	拿	钱	为了	我们的	分享	的	他们	.

你甚至可以拿钱来换取我们应得的那一份。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [taɪm][tuː; tə] [prə'duːs] — [wen] [wɪə(r)][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [wer]

But	when	it	comes	time	to	produce	—	when	we're	old	enough	to	go	where
但	什么时候	它	来	时间	到	生产	—	什么时候	是	老的	足够的	到	去	在哪里

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][iks'kjuːziz] .

these	things	are	supposed	to	be	—	you	think	of	excuses	.
这些	事物	是	据称	到	是	—	你	思考	的	借口	.

但到了该行动的时候——当我们年纪足够大，可以去到这些事情应该发生的地方时——你就会找借口。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	don't	believe	there	are	any	such	things	,	"	he	shouted	.
"	我	不	相信	那里	是	任何	这样的	事物	,	"	他	喊叫	.

"我不相信有这种事！"他喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] .

"	I	think	you're	a	liar	.
"	我	思考	你是	一个	说谎者	.

我认为你在撒谎。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [dʒipɪŋ] [maɪ][dæd][ɑːn][ðə; ðɪ] [stɑːk] [diːl] ,

I	think	you	ought	to	be	arrested	for	gypping	my	dad	on	the	stock	deal	,
我	思考	你	应该	到	是	被捕	为了	欺骗	我的	爸爸	在	这	库存	交易	,

我认为你应该因为在股票交易中欺骗我父亲而被逮捕。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][ɪn] . "

and	I'm	going	to	turn	you	in	.	"
和	我是	去	到	转动	你	在	.	"

我要把你告发出去。

" [dəunt][duː] [ðæt] , [bɔɪ] , " [ɑːrtʃ] [sed] ['maɪldli] .

"	Don't	do	that	,	boy	,	"	Arch	said	mildly	.
"	不	做	那	,	男生	,	"	拱	说	轻微地	.

"别那样做，孩子，"阿奇温和地说。

" [ðen] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ˌaʊt'saɪd] — [tə'deɪ] ! "

"	Then	take	us	Outside	—	today	!	"
"	然后	拿	我们	外部	—	今天	!	"

"那就带我们出去——今天就去！"

" [its] ['wɪntər] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	It's	winter	,	my	boy	.
"	它是	冬天	,	我的	男生	.

"孩子，现在是冬天了。"

[wiːd] [friːz] . "

We'd	freeze	.	"
我们会	冻结	.	"

我们会冻僵的。

" [juːv] [sed] [its] ['prɪti] [ɪn] ['wɪntər] !

"	You've	said	it's	pretty	in	winter	!
"	你已经	说	它是	漂亮的	在	冬天	!

"你说过冬天这里很漂亮！"

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sər'tɪfɪkət] . "

You	took	the	money	for	the	certificate	.	"
你	采取	这	钱	为了	这	证书	.	"

你收了钱办证书。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['perənts] [suːn] ['enihaʊ] ;

"	I	suppose	you'll	grow	away	from	your	parents	soon	anyhow	;
"	我	认为	你会	生长	离开	从	你的	父母	很快	无论如何	;

我想你很快就会长大，远离你的父母了；

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] . . . . [get] [jʊr; jər] ['wɔrməst] [kloʊðz] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət]

I	suppose	you	have	to	.	.	.	.	Get	your	warmest	clothes	and	meet	me	at
我	认为	你	有	到	.	.	.	.	得到	你的	最温暖	衣服	和	见面	我	在

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ['eksɪt] [fɔːr] .

emergency	exit	four	.
紧急情况	出口	四	.

我想你必须……穿上最保暖的衣服，到四号紧急出口跟我碰面。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['æni] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ]

"	My	grandfather	talked	it	over	with	his	sister	Annie	and	of	course	they
"	我的	祖父	谈话	它	超过	和	他的	姐姐	安妮	和	的	课程	他们

['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [wɔːrm] [kloʊðz] ,

didn't	have	any	warm	clothes	,
没有	有	任何	温暖的	衣服	,

"我祖父和他的妹妹安妮商量过，当然，他们没有任何保暖的衣服。"

[bʌt; bət] [ðeid] [hɜːrd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [frʌm; frəm] [oʊld] [ɑːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] [tuː]

but	they'd	heard	so	often	from	Old	Arch	about	the	cold	that	they	put	on	two
但	他们会	听到	所以	经常	从	老的	拱	关于	这	寒冷的	那	他们	放	在	二

[sets] [ʌv; əv] [taɪts] [ə'piːs] ,

sets	of	tights	apiece	,
套	的	紧身裤	一块	,

但他们从老阿奇那里听过太多次寒冷的天气，所以他们每人都穿了两层紧身裤。

[ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [sɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['eksɪt] .

and	two	pairs	of	sox	,	and	then	they	hunted	for	the	emergency	exit	.
和	二	对	的	袜子	,	和	然后	他们	猎杀	为了	这	紧急情况	出口	.

还有两双袜子，然后他们就去找紧急出口。

[ðeid] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

They'd	never	been	there	before	.
他们会	绝不	到过	那里	前	.

他们以前从未去过那里。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] .

They	didn't	know	anyone	who	had	.
他们	没有	知道	任何人	WHO	有	.

他们不认识任何有这种人的人。

[ðə; ði] [saɪnz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɔːrn] [ænd; ənd] [di'feist] .

The	signs	pointing	to	it	were	all	worn	and	defaced	.
这	标志	指向	到	它	是	全部	磨损	和	污损	.

指向那里的路标都破损不堪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [goʊ] .

And	it	was	a	long	way	to	go	.
和	它	曾是	一个	长的	方式	到	去	.

路还很长。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ['æni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] .

After	a	while	Annie	began	to	hang	back	.
后	一个	尽管	安妮	开始	到	悬挂	后退	.

过了一会儿，安妮开始退居二线。

" [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['eksɪt] [wɪl] [wɜːrk] ?

"	How	do	we	know	the	exit	will	work	?
"	如何	做	我们	知道	这	出口	将要	工作	?

"我们怎么知道出口会有效？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [wi:; wi] [get] [bæk] [ɪn] [ɪf] [wi:; wi] ['evər] [du:] [get] [aʊt] ? "
" **And** **how** **will** **we** **get** **back** **in** **if** **we** **ever** **do** **get** **out** **?** "
" 和 如何 将要 我们 得到 后退 在 如果 我们 曾经 做 得到 出去 ? "

“如果我们真的逃脱了，我们该如何重新进去？”

" [ju:; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] , " [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [sed] .
" **You** **don't** **have** **to** **come** **,** " **my** **grandfather** **said** **.**
" 你 不 有 到 来 , " 我的 祖父 说 .

“你不必来，”我祖父说。

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" **But** **you'll** **have** **to** **find** **your** **own** **way** **home** **from** **here** **.** "
" 但 你会 有 到 寻找 你的 自己的 方式 家 从 这里 . "

“但是你得自己想办法回家。”

" [aɪl] [bet] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'll** **bet** **I** **could** **,** " **she** **said** **.**
" 患病的 赌注 我 可以 , " 她 说 .

“我敢打赌我能做到，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] .
" **But** **I'm** **not** **going** **to** **.**
" 但 我是 不是 去 到 .

但我不会这么做。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [oʊld] [ɑ:rtʃ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksɪt] .
I **don't** **think** **Old** **Arch** **will** **even** **be** **at** **the** **exit** **.**
我 不 思考 老的 拱 将要 甚至 是 在 这 出口 .

我认为老拱门甚至都不会出现在出口处。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
" **But** **he** **was** **.**
" 但 他 曾是 .

但他确实是。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] .
He **looked** **at** **them** **carefully** **to** **see** **how** **they** **were** **dressed** **.**
他 看起来 在 他们 小心 到 看 如何 他们 是 穿着 .

他仔细观察他们的穿着打扮。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [toʊld] ['æni] .
" **You** **mean** **trouble** **for** **me** **,** **girl** **,** " **he** **told** **Annie** **.**
" 你 意思是 麻烦 为了 我 , 女孩 , " 他 讲述 安妮 .

“你这姑娘，给我惹麻烦了。”他对安妮说。

" [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] .
" **They'll** **think** **I** **took** **you** **along** **to** **make** **love** **to** **.**
" 他们会 思考 我 采取 你 沿着 到 制作 爱 到 .

“他们会以为我带你来是为了和他们做爱。”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ri:tʃt] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [steɪdʒ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
" **She** **had** **just** **reached** **that** **betwixt** **and** **between** **stage** **where** **she** **was**
" 她 有 只是 达到 那 中间 和 之间 阶段 在哪里 她 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [jet] [θɪŋk] [laɪk] [wʌn] .
beginning **to** **look** **like** **a** **woman** **but** **didn't** **yet** **think** **like** **one** **.**
开始 到 看 喜欢 一个 女士 但 没有 然而 思考 喜欢 一 .

“她刚刚达到那种介于两者之间的阶段，外表开始像个女人，但思维方式还不像个女人。”

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][kæn; kən][rʌn]['fæstər][ænd; ənd][hɪt]['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɑːrtʃ] .
" I can run faster and hit harder than you can , Arch .
" 我 能 跑步 快点 和 打 更难 比 你 能 , 拱 .

“我跑得比你快，打得比你重，Arch。”

[juː; jʊ][dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .
You don't worry me a bit .
你 不 担心 我 一个 少量 .

你一点也不让我担心。

" [oʊld] [ɑːrtʃ] [said] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] .
" Old Arch sighed and led them through the lock .
" 老的 拱 叹了口气 和 引领 他们 通过 这 锁 .

老阿奇叹了口气，领着他们穿过了船闸。

[ðeɪ] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['snoʊstɔːrm] , [wɪtʃ] [suːn] [dreɪpt] [ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv]
They stepped out into a raging snowstorm , which soon draped a cloak of
他们 步 出去 进入 一个 愤怒 暴风雪 , 哪个 很快 垂坠的 一个 披风 的
[ɪnˌvɪzə'bɪləti]['oʊvər][ðem; ðəm] .
invisibility over them .
隐形 超过 他们 .

他们踏入了一场肆虐的暴风雪中，暴风雪很快便给他们披上了一层隐形的外衣。

['niːðər] [maɪ] ['grænfɑːðər] [nɔːr] ['æni] [hæd; həd]['evər] [smeld] [freʃ] [er] [bɪ'fɔːr] .
Neither my grandfather nor Annie had ever smelled fresh air before .
两者都不 我的 祖父 也不 安妮 有 曾经 闻起来 新鲜的 空气 前 .

我的祖父和安妮以前从未闻过新鲜空气。

[ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [drʌŋk] .
It threatened to make them drunk .
它 威胁 到 制作 他们 醉 .

它几乎让他们喝醉了。

[ðer; ðər]['nɒstrəlz] ['tiŋgld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['mɪstɪd]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [stiːmd]
Their nostrils tingled and their eyes misted over and their breath steamed
他们的 鼻孔 刺痛 和 他们的 眼睛 雾蒙蒙的 超过 和 他们的 气息 蒸
[ʌp] [laɪk] ['bæθwɔːtər] .
up like bathwater .
向上 喜欢 洗澡水 .

他们鼻孔发麻，眼睛发涩，呼吸像洗澡水一样冒着热气。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] ['ʃɪvəd] .
For the first time in their lives , they shivered .
为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 , 他们 瑟瑟发抖 .

他们生平第一次感到一阵寒意。

[wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
When the City was out of sight in the storm ,
什么时候 这 城市 曾是 出去 的 视线 在 这 风暴 ,

当城市消失在暴风雨中时，

[ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [diːp] [snoʊ] [ænd; ənd][dʒʌst] ['lisnd] .

they	stopped	for	a	moment	in	the	ankle	-	deep	snow	and	just	listened	.
他们	停止	为了	一个	片刻	在	这	踝	-	深的	雪	和	只是	听着	.

他们在齐踝深的雪地里停了下来，静静地听着。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθs] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['saɪləns][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They	held	their	breaths	and	heard	silence	for	the	first	time	in	their	lives	.
他们	握住	他们的	呼吸	和	听到	沉默	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	.

他们屏住呼吸，生平第一次感受到了寂静。

[oʊld] [ɑːrtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][sɔːft] [snoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Old	Arch	reached	down	and	picked	up	some	soft	snow	and	threw	it	at
老的	拱	达到	向下	和	挑选	向上	一些	柔软的	雪	和	扔	它	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

老阿奇弯下腰，抓起一些松软的雪，扔向他们。

[ðeɪ] [peltid] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [ə'tækt] [iːtʃ]

They	pelted	him	back	,	and	then	,	because	he	was	so	old	,	attacked	each
他们	被毛皮覆盖	他	后退	,	和	然后	,	因为	他	曾是	所以	老的	,	遭到攻击	每个

['ʌðər] [ɪn'sted] ,

other	instead	,
其他	反而	,

他们向他投掷石块还击，然后，因为他年纪太大，他们转而互相攻击。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['snəʊˌbɔːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['eɪmləsli] .

shouting	and	throwing	snowballs	and	running	aimlessly	.
喊叫	和	投掷	雪球	和	跑步	漫无目的地	.

大喊大叫，扔雪球，漫无目的地奔跑。

[oʊld] [ɑːrtʃ] [suːn] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

Old	Arch	soon	checked	them	.
老的	拱	很快	已检查	他们	.

老阿奇很快就检查了他们。

" [dəunt][get] [lɔːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	get	lost	,	"	he	said	.
"	不	得到	丢失的	,	"	他	说	.

“别迷路了，”他说。

" [wɪə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [hɪl] .

"	We're	walking	down	hill	.
"	是	步行	向下	爬坡道	.

我们正在下山。

[dəunt][fər'get] [ðæt] .

Don't	forget	that	.
不	忘记	那	.

别忘了这一点。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [triːz] .

We're	going	into	a	draw	where	there	are	some	trees	.
是	去	进入	一个	画	在哪里	那里	是	一些	树木	.

我们要进入一个有树木的沟壑。

" [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][rægz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	He	coughed	and	drew	his	rags	about	him	.
"	他	咳嗽	和	画	他的	破布	关于	他	.

他咳嗽了一声，然后把破布裹在身上。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ʌp] [hɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	city	is	up	hill	,	"	he	said	.
"	这	城市	是	向上	爬坡道	,	"	他	说	.

“这座城市位于山上，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] .

"	If	you	keep	walking	around	it	you'll	find	a	way	in	.
"	如果	你	保持	步行	大约	它	你会	寻找	一个	方式	在	.

“如果你绕着它走，总会找到进去的路。”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

"	His	tone	was	frightening	.
"	他的	语气	曾是	令人恐惧	.

他的语气令人恐惧。

['æni] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

Annie	clung	to	my	grandfather	and	made	him	walk	close	to	the	old	man	.
安妮	紧紧抓住	到	我的	祖父	和	制成	他	走	关闭	到	这	老的	男人	.

安妮紧紧地抱着我的祖父，让他走到老人身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [kloʊðz] [ɑːn] .

It	was	clear	the	old	man	didn't	have	enough	clothes	on	.
它	曾是	清除	这	老的	男人	没有	有	足够的	衣服	在	.

很明显，这位老人穿的衣服不够多。

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [liːnd] [hɑːrd] [ɑːn] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

He	staggered	and	leaned	hard	on	my	grandfather	.
他	交错	和	倾斜	难的	在	我的	祖父	.

他踉跄了一下，用力地靠在了我的祖父身上。

[ðeɪ] [kept] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪt] [greɪd] .

They	kept	moving	down	the	slight	grade	.
他们	保留	移动	向下	这	轻微	年级	.

他们继续沿着缓坡向下移动。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

They	saw	no	sky	and	little	of	anything	else	.
他们	锯	不	天空	和	小的	的	任何事物	别的	.

他们什么也看不到，天空也看不到其他任何东西。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [doʊm] ,

The	snow	was	like	a	miniature	of	the	City's	Dome	,
这	雪	曾是	喜欢	一个	微型	的	这	城市的	穹顶	,

雪景宛如城市穹顶的微缩模型。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðɪs] [doʊm] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

except	that	this	dome	floated	over	them	as	they	walked	.
除了	那	这	穹顶	漂浮	超过	他们	作为	他们	步行	.

只不过，当他们行走时，这个圆顶会漂浮在他们头顶上方。

[ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [ɔːf] .

Its	edges	were	only	about	fifty	yards	off	.
它是	边缘	是	仅有的	关于	五十	码	离开	.

它的边缘距离只有大约五十码。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] ?

"	Where	are	the	Outsiders	?
"	在哪里	是	这	局外人	?

“局外人在哪里？”

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [æskt] .

"	my	grandfather	asked	.
"	我的	祖父	问	.

“我祖父问道。”

" [ɑːnt] [ðer; ðər]['piːp(ə)l] [hɪr] ? "
" **Aren't** **there** **people** **here** **?** "
" 不是 那里 人们 这里 ? "

这里难道没有人吗?

" [ðeə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] , " [ɑːrtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **They're** **miles** **away** **,** " **Arch** **told** **him** **.**
" 它们是 英里 离开 , " 拱 讲述 他 .

“他们离我很远,”阿奇告诉他。

" [ænd; ənd] [ˌɪn'dɔːrz] .
" **And** **indoors** **.**
" 和 室内 .

“还有室内。”

['oʊnli] [fuːlz] [ænd; ənd] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['blɪzərd] . "
Only **fools** **and** **youngsters** **are** **out** **in** **this** **blizzard** **.** "
仅有的 傻瓜 和 年轻人 是 出去 在 这 暴风雪 . "

只有傻瓜和年轻人才会冒着暴风雪外出。

" [fuːlz] [ɪz] [raɪt] , " ['æni] [sed] ['tɑːrtli] .
" **Fools** **is** **right** **,** " **Annie** **said** **tartly** **.**
" 傻瓜 是 正确的 , " 安妮 说 酸涩的 .

“傻瓜说得对,”安妮尖刻地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][skaɪ] .
" **There** **was** **supposed** **to** **be** **sky** **.**
" 那里 曾是 据称 到 是 天空 .

“原本应该有天空的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] .
And **there** **isn't** **.**
和 那里 不是 .

并没有。

" [oʊld] [ɑːrtʃ] ['stægərd] [ə'gen] .
" **Old** **Arch** **staggered** **again** **.**
" 老的 拱 交错 再次 .

老拱门再次摇晃了一下。

[tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] [hiː; hi] [sed] , " [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['kæri] [maɪ] [pæk] ?
To **my** **grandfather** **he** **said** **,** " **Could** **—** **could** **you** **carry** **my** **pack** **?**
到 我的 祖父 他 说 , " 可以 — 可以 你 携带 我的 盒 ?

他对我的祖父说:“你能帮我背一下背包吗?”

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['stʌmbliŋ] ['blaɪndli] [θruː] [niː] - [diːp]
" **My** **grandfather** **took** **it** **and** **they** **went** **on** **,** **stumbling** **blindly** **through** **knee** **-** **deep**
" 我的 祖父 采取 它 和 他们 去 在 , 踉跄 盲目地 通过 膝盖 - 深的
[drɪfts] ,
drifts **,**
漂移 ,

“我祖父拿着它,他们继续前行,跌跌撞撞地穿过齐膝深的雪堆。”

['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tʃɪld] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
getting **more** **and** **more** **chilled** **and** **less** **and** **less** **comfortable** **,**
获得 更多的 和 更多的 冷藏 和 较少的 和 较少的 舒服的 ,

越来越冷,越来越不舒服。

- [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪdli]['froʊz(ə)n] [kriːk] ['rʌnɪŋ]
' til they came to a small clump of trees with a solidly frozen creek running
- 直到 他们 来了 到 一个 小的 丛 的 树木 和 一个 稳固地 冷冻 溪 跑步
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

直到他们来到一小片树林前，树林中有一条完全结冰的小溪流过。

[hɪr] [oʊld] [ɑːrtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['wɪndˌfɔːlən] [lɪmz] .
Here Old Arch made a lean - to shelter of windfallen limbs .
这里 老的 拱 制成 一个 倾斜 - 到 庇护所 的 风倒下的 四肢 .

老阿奇用风吹落的树枝在这里搭了个简易的棚子。

['æni] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [helpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .
Annie and my grandfather helped as soon as they understood the design .
安妮 和 我的 祖父 帮助 作为 很快 作为 他们 理解 这 设计 .

安妮和我爷爷一理解了设计图就来帮忙了。

[ɑːrtʃ] [spred] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]['oʊvər][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Arch spread part of his bed over the lean - to , breaking the force of the
拱 传播 部分 的 他的 床 超过 这 倾斜 - 到 , 打破 这 力量 的 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

阿奇把床的一部分铺在简易棚上，以抵挡风力。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][rest][ˌɪn'saɪd] .
and put the rest inside .
和 放 这 休息 里面 .

把剩下的东西放进去。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [skreɪpt] [ber] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Just outside , on a place scraped bare of snow ,
只是 外部 , 在 一个 地方 刮擦 裸 的 雪 ,

就在外面，在一片被刮去积雪的地方，

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði][fɜːrst] [wʊd] ['faɪər][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
he built the first wood fire my grandfather and Annie had ever seen .
他 建造 这 第一的 木头 火 我的 祖父 和 安妮 有 曾经 已见 .

他生起了我祖父和安妮见过的第一堆柴火。

[hiː; hi] [tʃɪpt] [aɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪli] [kæn; kən][ænd; ənd] [hʌŋ]
He chipped ice from the creek and put it in his billy can and hung
他 缺口 冰 从 这 溪 和 放 它 在 他的 比利 能 和 悬挂
[ðə; ði][kæn; kən][baɪ][ɪts][beɪl]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
the can by its bail over the fire ,
这 能 经过 它是 保释 超过 这 火 ,

他从溪里凿下冰块，放进水壶里，然后把水壶用提手挂在火上。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt] [tiː] .
and in due course they had a little hot tea .
和 在 到期的 课程 他们 有 一个 小的 热的 茶 .

过了一会儿，他们喝了点热茶。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [felt][koʊld][bʌt; bət] ['hæpi] .
The youngsters felt cold but happy .
这 年轻人 毛毡 寒冷的 但 快乐的 .

孩子们虽然觉得冷，但很开心。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [kɔft] .
The old man shivered and coughed .
这 老的 男人 瑟瑟发抖 和 咳嗽 .

老人浑身发抖，咳嗽不止。

['hiːd] [kept] ['muːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] .

He'd	kept	moving	till	the	tea	was	made	.
他会	保留	移动	直到	这	茶	曾是	制成	.

他一直忙到茶泡好为止。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [ʌp] .

He	sat	still	to	drink	it	,	and	couldn't	get	up	.
他	卫星	仍然	到	喝	它	,	和	不能	得到	向上	.

他静静地坐着喝水，却起不来了。

" [goʊ] [tuː; tə] [bed] , " ['æni] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Go	to	bed	,	"	Annie	told	him	.
"	去	到	床	,	"	安妮	讲述	他	.

"去睡觉吧，"安妮对他说。

" [hæm] [wɪl] [get] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Ham	will	get	on	one	side	of	you	and	I'll	get	on	the	other	.
"	火腿	将要	得到	在	一	边	的	你	和	患病的	得到	在	这	其他	.

"哈姆会站在你的一边，我会站在另一边。"

[wiːl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːrm] .

We'll	keep	you	warm	.
出色地	保持	你	温暖的	.

我们会让你暖和起来。

" [oʊld] [ɑːrtʃ] [traɪd] [tuː; tə] ['proʊtest] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [spiːtʃ] .

"	Old	Arch	tried	to	protest	but	was	almost	beyond	speech	.
"	老的	拱	尝试	到	反对	但	曾是	几乎	超过	演讲	.

"老阿奇试图抗议，但几乎说不出话来。"

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ðəm'selvz] .

The	youngsters	didn't	know	enough	to	brush	the	snow	off	him	or	themselves	.
这	年轻人	没有	知道	足够的	到	刷子	这	雪	离开	他	或者	他们自己	.

这些年轻人不懂事，不知道该如何拂去他或自己身上的积雪。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [roʊl] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

They	helped	him	roll	up	in	his	bedding	and	crawled	under	the	lean	-	to	after	him	.
他们	帮助	他	卷	向上	在	他的	寝具	和	爬行	在下面	这	倾斜	-	到	后	他	.

他们帮他卷起被褥，然后爬到简易棚子底下跟着他。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] , ['getɪŋ] ['koʊldɝ] [ænd; ənd] ['dæmpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ,

There	they	all	lay	in	a	heap	,	getting	colder	and	damper	and	more	miserable	,
那里	他们	全部	躺	在	一个	堆	,	获得	更冷	和	阻尼器	和	更多的	悲惨的	,

他们都蜷缩成一团躺在那里，越来越冷，越来越潮湿，越来越悲惨。

[tɪl] ['faɪnəli] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

till	finally	my	grandfather	couldn't	stand	it	any	more	.
直到	最后	我的	祖父	不能	站立	它	任何	更多的	.

最后，我的祖父再也无法忍受了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	got	up	and	looked	around	.
他	得到	向上	和	看起来	大约	.

他起身环顾四周。

[ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌvɪzə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] .

The	inverted	cup	of	visibility	was	smaller	.
这	倒	杯子	的	能见度	曾是	较小的	.

倒置的视野范围更小。

['dɑ:rknəs]	[fel]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[daɪ]	-	[stʌf]	,	['tɜ:rnɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪt]	[snoʊ]	[tu:; tə]	[greɪ]	,	[tu:; tə]	[blæk]	.
Darkness	**fell**	**like**	**a**	**dye**	**-**	**stuff**	**,**	**turning**	**the**	**white**	**snow**	**to**	**gray**	**,**	**to**	**black**	**.**
黑暗	跌倒	喜欢	一个	染料	-	东西	,	转弯	这	白色的	雪	到	灰色的	,	到	黑色的	.

黑暗如同染料般降临，将白雪染成灰色，再染成黑色。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[naɪt]	.
It	**was**	**a**	**bitter**	**night**	**.**
它	曾是	一个	苦的	夜晚	.

那是一个难熬的夜晚。

[ðə; ði]	[fɜ:rst]	['hi:d]	['evər]	[hæd; həd]	[ˌaʊt'dɔ:rz]	.
The	**first**	**he'd**	**ever**	**had**	**outdoors**	**.**
这	第一的	他会	曾经	有	户外	.

这是他第一次在户外用餐。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	-	['evər]	[hæd; həd]	.
It	**was**	**the**	**first**	**Annie'd**	**ever**	**had**	**.**
它	曾是	这	第一的	-	曾经	有	.

这是安妮第一次吃奶。

[ðə; ði]	[fɜ:rst]	['i:ðər]	[hæd; həd]	['evər]	[spent]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fju:t(ə)l]	[tæsk]	[ʌv; əv]	['hoʊldɪŋ]	[ɔ:f]	[deθ]	.
The	**first**	**either**	**had**	**ever**	**spent**	**at**	**the**	**futile**	**task**	**of**	**holding**	**off**	**death**	**.**
这	第一的	任何一个	有	曾经	花费	在	这	徒劳	任务	的	保持	离开	死亡	.

前者曾徒劳地试图阻止死亡的到来。

[ðeɪ]	[nu:]	[oʊld]	[ɑ:rtʃ]	[wʌz; wəz]	['daɪɪŋ]	.
They	**knew**	**Old**	**Arch**	**was**	**dying**	**.**
他们	知道	老的	拱	曾是	垂死	.

他们知道老阿奇快不行了。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɔ:r]	[ɑ:n]	[hi:; hi]	[sæŋk]	['ɪntu:]	['semi]	-	['kɑ:nʃəsnəs]	.
As	**the**	**night**	**wore**	**on**	**he**	**sank**	**into**	**semi**	**-**	**consciousness**	**.**
作为	这	夜晚	穿着	在	他	沉没	进入	半	-	意识	.

夜色渐深，他渐渐陷入了半昏迷状态。

[ðeɪ]	[hʌgɪd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[li:n]	[oʊld]	[lɪmz]	.
They	**hugged**	**him**	**and**	**rubbed**	**his**	**lean**	**old**	**limbs**	**.**
他们	拥抱	他	和	摩擦	他的	倾斜	老的	四肢	.

他们拥抱他，抚摸他瘦削苍老的四肢。

[dʒʌst]	[bɪ'fɔ:r]	['mɔ:rnɪŋ]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[stɑ:pt]	.
Just	**before**	**morning**	**the**	**snow**	**stopped**	**.**
只是	前	早晨	这	雪	停止	.

临近清晨，雪停了。

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[raʊzd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[bɪ'keɪm]	['grædʒuəli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sə'raʊndɪŋz]	.
The	**old**	**man**	**roused**	**a**	**little**	**,**	**became**	**gradually**	**aware**	**of**	**his**	**surroundings**	**.**
这	老的	男人	唤醒	一个	小的	,	成为	逐步地	意识到的	的	他的	周围环境	.

老人微微醒了过来，逐渐意识到自己身处的环境。

"	[goʊ]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	"	[hi:; hi]	['mɜ:mɜd]	.
"	**Go**	**look**	**at**	**the**	**sun**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	去	看	在	这	太阳	,	"	他	低声说道	.

"去看太阳吧，"他低声说道。

"	[goʊ]	[si:]	[ðə; ði]	['sʌnraɪz]	.
"	**Go**	**see**	**the**	**sunrise**	**.**
"	去	看	这	日出	.

去看日出吧。

"	[ðeɪ]	[went]	[aʊt]	[tu:; tə]	[lʊk]	.
"	**They**	**went**	**out**	**to**	**look**	**.**
"	他们	去	出去	到	看	.

他们出去查看了。

['niːðər] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['sʌnraɪz] [bɪ'fɔːr] .

Neither	**had**	**ever**	**seen**	**a**	**sunrise**	**before**	**.**
两者都不	有	曾经	已见	一个	日出	前	.

他们俩之前都没见过日出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [moʊv] [fɜːrst] , [ðen] [red] , [ðen] [goʊld] , [ðen] [bluː] .

It	**was**	**mauve**	**first**	**,**	**then**	**red**	**,**	**then**	**gold**	**,**	**then**	**blue**	**.**
它	曾是	淡紫色	第一的	,	然后	红色的	,	然后	金子	,	然后	蓝色的	.

先是淡紫色，然后是红色，然后是金色，最后是蓝色。

['viːnəs] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['fɑːloʊd] .

Venus	**led**	**the**	**way**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**followed**	**.**
金星	引领	这	方式	,	和	这	太阳	随后	.

金星引领方向，太阳紧随其后。

[ðə; ði] [muːn] , [diːp] [ɪn][ðə; ði][west] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [naɪt] .

The	**moon**	**,**	**deep**	**in**	**the**	**west**	**,**	**was**	**like**	**a**	**tombstone**	**to**	**the**	**dead**	**night**	**.**
这	月亮	,	深的	在	这	西方	,	曾是	喜欢	一个	墓碑	到	这	死的	夜晚	.

月亮高悬西方，宛如一座墓碑，诉说着死寂的夜晚。

[ə; eɪ][bɜːrd] ['tʃɜːrʌpt] .

A	**bird**	**chirruped**	**.**
一个	鸟	啁啾	.

一只鸟鸣了起来。

[ə; eɪ][klɑːt][ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['rʌf(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːtəni] [drʌmz] .

A	**clot**	**of**	**snow**	**fell**	**from**	**a**	**tree**	**with**	**a**	**soft**	**ruffle**	**of**	**cottony**	**drums**	**.**
一个	凝块	的	雪	跌倒	从	一个	树	和	一个	柔软的	褶边	的	棉絮状的	鼓	.

一团雪从树上落下，发出棉絮般柔软的沙沙声。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [held] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

My	**grandfather**	**held**	**his**	**sister's**	**hand**	**and**	**looked**	**and**	**sniffed**	**at**	**the**	**great**
我的	祖父	握住	他的	姐妹	手	和	看起来	和	嗅了嗅	在	这	伟大的

[ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hiːd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] - [ɪn'spaɪərd]['plæstɪk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪti] ,

Earth	**from**	**which**	**he'd**	**been**	**separated**	**by**	**the**	**fear**	**-**	**inspired**	**plastic**	**over**	**his**	**City**	**,**
地球	从	哪个	他会	到过	分开	经过	这	害怕	-	灵感	塑料	超过	他的	城市	,

我的祖父牵着妹妹的手，望着、嗅着那片广袤的地球，他曾因恐惧而与城市上空的塑料垃圾隔绝开来。

[soʊ] [nɪr] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

so	**near**	**,**	**now**	**,**	**in**	**the**	**clear**	**morning**	**light**	**.**
所以	靠近	,	现在	,	在	这	清除	早晨	光	.

此刻，在清晨的阳光下，如此之近。

[hiː; hi] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ] ['æni] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔː] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər] [snoʊ] -

He	**climbed**	**with**	**Annie**	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**draw**	**and**	**looked**	**out**	**over**	**snow**	**-**
他	攀登	和	安妮	向上	这	边	的	这	画	和	看起来	出去	超过	雪	-

['kʌvərd] [pleɪnz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['dɪstəns]

covered	**plains**	**stretching**	**to**	**a**	**horizon**	**farther**	**away**	**than**	**the**	**longest**	**distance**
涵盖	平原	伸展	到	一个	地平线	更远	离开	比	这	最长	距离

['hiːd]['evər][ɪ'mædʒɪnd] .

he'd	**ever**	**imagined**	**.**
他会	曾经	想象	.

他和安妮一起爬上山沟的一侧，眺望着白雪皑皑的平原，一直延伸到地平线，比他所能想象的还要遥远。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [oʊld] [ɑːrtʃɪz] [hed] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] ,

He	**went**	**back**	**and**	**took**	**Old**	**Arch's**	**head**	**up**	**on**	**his**	**knees**	**and**	**said**	**,**
他	去	后退	和	采取	老的	拱门	头	向上	在	他的	膝盖	和	说	,

他回到原地，把老阿奇的头抬起来放在膝盖上，说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] ?

"	**Is**	**it**	**like**	**this**	**every**	**day**	**?**
"	是	它	喜欢	这	每一个	天	?

“每天都这样吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " [noʊ] , [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" And the old man said , " No , each day is different .
" 和 这 老的 男人 说 , " 不 , 每个 天 是 不同的 .

老人说："不，每一天都不一样。"

" [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] , " [wel] , [aɪv] [siːn] [wʌn] , ['enihaʊ] . "
" And my grandfather said , " Well , I've seen one , anyhow . "
" 和 我的 祖父 说 , " 出色地 , 我已经 已见 一 , 无论如何 . "

"我祖父说，'嗯，反正我见过一个。'"

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [lɪvd] [fɔːr; fər] , " [sed] [oʊld] [ɑːrtʃ] .
" That's what I've lived for , " said Old Arch .
" 那就是 什么 我已经 居住地 为了 , " 说 老的 拱 .

"这就是我活着的意义，"老阿奇说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['lɪvɪŋ] .
And he smiled and stopped living .
和 他 微笑 和 停止 活的 .

他微笑着，停止了生命。

['æni] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
Annie and my grandfather left him there and went back to the City
安妮 和 我的 祖父 左边 他 那里 和 去 后退 到 这 城市
[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli] .
and told the guards and their family .
和 讲述 这 守卫 和 他们的 家庭 .

安妮和我的祖父把他留在那里，然后回到城里，告诉了守卫和他们的家人。

[ə; eɪ] ['beriəl] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] ; [gɑːrdz] , [ɪn][ðer; ðər] ['helmɪtɪd] ['speɪssuːt] .
A burial party was sent out ; guards , in their helmeted spacesuits .
一个 葬礼 派对 曾是 发送 出去 ; 守卫 , 在 他们的 戴头盔 宇航服 .

一支送葬队伍被派了出去；卫兵们身穿带头盔的太空服。

['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
People heard about it and followed .
人们 听到 关于 它 和 随后 .

人们听说了这件事，就纷纷效仿。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [ɔːl] [siːn] [oʊld] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ə'baʊt]
Everyone was curious because they'd all seen Old Arch and wondered about
每个人 曾是 好奇的 因为 他们会 全部 已见 老的 拱 和 想知道 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

大家都很好奇，因为他们都见过老阿奇，都很好奇他。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [went] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] — [soʊ] ['meni] , [ðə; ði] [gɑːrdz] ['kudnt] [stɑːp]
Hundreds of people went out the gate — so many , the guards couldn't stop
数百 的 人们 去 出去 这 门 — 所以 许多 , 这 守卫 不能 停止
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

数百人涌出大门——人太多了，守卫根本拦不住他们。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
They saw the lean - to and the open fire and the woods and the
他们 锯 这 倾斜 - 到 和 这 打开 火 和 这 树林 和 这
[snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [kriːk] .
snow and the frozen creek .
雪 和 这 冷冻 溪 .

他们看到了简易棚屋、篝火、树林、积雪和冰冻的小溪。

[ðeɪ] [smeld] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] .

They	**smelled**	**the**	**air**	**and**	**the**	**smoke**	**.**
他们	闻起来	这	空气	和	这	抽烟	.

他们闻到了空气和烟雾的味道。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

They	**heard**	**a**	**bird**	**.**
他们	听到	一个	鸟	.

他们听到了鸟叫声。

[ðeɪ] [tɔːst] ['snəʊˌbɔːlz] .

They	**tossed**	**snowballs**	**.**
他们	抛掷	雪球	.

他们打雪仗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['rɑːks] [θruː] [ðer; ðər] ['sɪtiːz] [doʊm] .

And	**then**	**they**	**went**	**back**	**and**	**flung**	**rocks**	**through**	**their**	**City's**	**Dome**	**.**
和	然后	他们	去	后退	和	扔	岩石	通过	他们的	城市的	穹顶	.

然后他们返回并向他们的城市穹顶投掷石块。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神